

英使访华录

〔英〕爱尼斯·安德逊著

費振东译

内部读物

商务印书馆

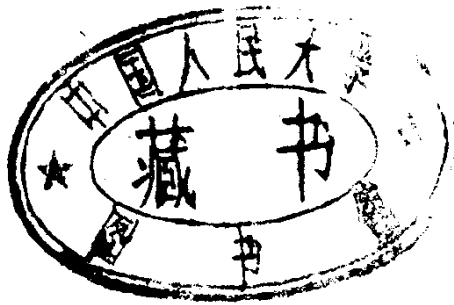
11.3-14/4
674401

英 使 訪 华 录

〔英〕 爱尼斯·安德逊著
費 振 东 譯

21247107

~~~~~  
本书是供内部参考用的，写  
文章引用时务請核对原文，  
并在注明出处时用原著版本。  
~~~~~



商 务 印 书 馆

1963 年 • 北京

Aeneas Anderson

**A NARRATIVE OF THE BRITISH
EMBASSY TO CHINA**

Printed for J. Debrett, Piccadilly
London, 1795

內 部 讀 物

英 使 訪 華 錄

〔英〕爱尼斯·安德逊著 費振东譯

商 务 印 书 馆 出 版

北京復興門外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可証出字第107号)

京 华 印 书 局 印 装

統一书号: 11017·188

1963年11月初版 开本 850×1168 1/32
1963年11月北京第1次印刷 字数 194千字
印张 8¹⁰/₁₆ 插頁 1 印数 1—2,000册
定价(9) 1.20元

出版說明

十八世紀末，英國開始發生產業革命，工業尤其是紡織業有了巨大的發展。由於東印度公司的積極經營，英國在東南亞和中國的貿易已超過葡萄牙、荷蘭等國而居首位。但是由於中國清朝政府嚴格地採取閉關鎖國政策，英國對華貿易仍然受到很大的限制。為了替英國資本家開拓國外市場，英國政府派遣馬戛爾尼特使訪問中國，同清朝政府商量打破限制、改進對華貿易。馬戛爾尼特使當時沒有帶回任何成果。這次的使節團回國以後，英國資本家變本加厲地掠奪中國，終於發生了1840—1842年的侵華戰爭。

馬戛爾尼回國以後，使節團中的人員曾根據在華的所見所聞寫過一些書，在國內流傳。本書是其中的一種，出版於1795年4月。此外，比較重要的還有使節團副使喬治·斯當東寫的《英使謁見乾隆紀實》，印行於1797年。

本書作者愛尼斯·安德遜是使節團訪華時所乘“獅子”號船上的第一大副。本書從形式上看，有些像是遊記，但是，書中內容絕不限於風土人情、山川景色；作者對當時中國的國防武備情況也作了很多的描繪，有些地方描繪得還很細緻，很能說明使節團訪華的目的並不簡單地在於要求通商，而是懷有侵略企圖的。

由於作者在使節團中的地位，由於當時語言上存在的困難，以及其他等等原因，書中不盡確凿的情節和牽強附會之處頗多，特別是專名十分混亂：不但很多地名和宮殿名英文拼音拼得難

以識別，而且还有甲乙两地混淆的现象，誤解的原由也很难断定。譯者在翻譯过程中解决了不少譯名上的問題，但是也还有一部分专名只好按音譯出。

尽管本书存在着上述問題，但是它把作者从英国启程开始到中国的往返途中看到的事物逐日作了比較系統的記載，对于我們了解当时东西方海路交通情况，仍有一定的史料价值。

商务印书館編輯部

1963 年 9 月

目 录

原书初版序言·····	3
原书再版序言·····	7
馬戛尔尼伯爵的扈从人員名单·····	8
內容大要·····	12
到中国来往途中的所见所聞·····	16
第一章·····	16
第二章·····	49
第三章·····	58
第四章·····	64
第五章·····	69
第六章·····	77
第七章·····	82
第八章·····	91
第九章·····	101
第十章·····	109
第十一章·····	116
第十二章·····	122
第十三章·····	129
第十四章·····	133
第十五章·····	145
第十六章·····	154
第十七章·····	165

第十八章.....	174
第十九章.....	179
第二十章.....	185
第二十一章.....	191
第二十二章.....	197
第二十三章.....	203
第二十四章.....	208
第二十五章.....	215
附章.....	225
附录.....	233
中国語词汇录.....	255
人名对照表.....	262
地名对照表.....	264
船名对照表.....	268
附图一	
附图二	

原书初版序言

出使中国这件事在我国的外交史上是新鮮的，很自然地引起公众普遍的好奇：因为，姑且不論在商业上有其巨大的目的，就是对于那个帝国内部情况的普遍无知，以及从它的任何信史所必然产生的新穎事物都一定会引起我們这个开明的国家的注意，它是世界上唯一文明的、而又有預防唯恐不周的法律禁止外人入内的国家。

我无意于考証前人对中国問題的記載：要指出他們的不符事实的地方或揭露他們的荒誕无稽的杜撰，这些事无須我来做——我要做的只是把我光荣地随从馬戛尔尼伯爵参加其一切活动的使团的經歷中所见到的事情記錄下来。馬戛尔尼勳爵是被任命为英王陛下的代表出使到北京朝廷的。

欧洲国家与中国的貿易关系受到压制的不利情况是人所周知的：为我們自身的利益而排除这些障碍，就成为我国政府值得竭其睿智加以密切注意的問題。但是这并不純粹是一个虛构的計劃；伦敦朝廷早已得到充分的暗示，从这里派遣去的使节将获得中国皇帝优厚的接待：因此，大臣們严格地从政治上注意我国的商业利益，他們所筹备的使团，既符合于大不列顛王朝的尊严，具有足以吸引中国人民的仪表，又能获得北京朝廷的尊重。

卡斯加上校麾下为此在 1788 年以重要的公使身份从这国家派到中华帝国去。他具有卓越才能、仪容和藹、办事敏捷精干而又有坚强的忍耐力，出类拔萃地适合他所負的重大使命；可是在航程中这位英才竟夭亡了，以致这使节团就停止再向前进。

当时英王陛下也沒有預定在他不能达到目的地时继任这项外交任务的人，因此这一使命就随他的逝世而告終，也可以說，同他的骨灰一道埋葬在辽远的海滨了。

然而，在政府的高瞻远瞩下，締結一項伦敦与北京之間的商业联盟条約作为国家的重要目的这問題是未尝忽視的；因此任命了地位更为显要的馬戛尔尼伯爵为前往中国的使节，又重新委派了使团，使它和所代表的帝国及出使所到的帝国都相适宜。

政府对这外交使团热烈的关怀和寬裕的照顾是难以用更好的詞句来笔述的。派遣这使团的当局的卓越的才具与指导着东印度公司的那一股进取的商业劲头，两相結合作用的种种布置照說肯定地應該获得成功的。在准备工作中全无狹隘或过分之处：这样在使节体面所需装备和足以誘人的国产，無論在艺术、科学和工艺各方面都有充分的供給；这一使节的目的虽然沒有达到，但它的失敗不能归咎于在这国内进行规划和配备它前往辽远目的地的人們。

我曾正确地叙述我所观察到的每一情况，有許多事情是从各方面听来的，他們的权威性，我要是蔑視的話，說得輕一点，至少也是无礼的。我的計劃是尽我所能，在不逾越我的职责之內，完成任务。本书主要部份是这不列顛使节从“獅子”号战舰和东印度公司船“印度斯坦”号在庙島停泊时起，在黃海海面，直到抵达广州为止的一段时期內所有經歷的忠实記錄。这一本訪問录是当使节团在陆地旅行或在水上航行时或在北京和在韃靼区^①作暂时居留期內，尽了我最大努力和深切的观察，忠实地写下来的。

① 韃靼区是指长城以外，热河地带。——譯者

富于幻想的或善于想像的人們不妨按本书所叙述的景象用我們从海外輸入、陈飾在豪华厅堂里的中国工艺品所见到的明亮的色彩来加以渲染：可是我的首要目的想正确有力地刻划出这幅图画輪廓；因此我宁願由于对真实事物的冗繁翻复地描写而受人厌恶，不願被人怀疑我墮入空想的危險。在二千哩以上的陆路旅行或水道旅程中，某些叙述上的重复是难于避免也是可以宽恕的；不单是景物有相类似之处而且用文字描写时不能像亲眼所见，区别尽致地移到书頁上来；城市、市鎮和乡村，山岳和岩石，江川、运河和湖澤等等都不过是通用的名詞而已；同时，这不列顛使节在中国旅途中日常行动的规律性也不免使叙述流于单調。关于这点，讀者可能会感到乏味，虽則我相信，就全书說来是会得到兴奋的。讀者不幸而不能一貫地在书中获得兴趣时，我願意向讀者保証，他絕无被欺誑之虞。我全部的期望是由于叙事的忠实而获得讀者的贊許，这也是我願接受的全部报答。

在叙述在中国境內的旅程之前，有一段关于海上航行的記錄；因而提到了許多已见于別人的記載，在现代地理文献也找得到的地方，但遵循一些值得我依賴的人的意见，还是按照我自己的知識和亲自的观察，写出这一部分导言。

书內加进一段“獅子”号和“印度斯坦”号从舟山到广州之間^①的航行日記。这日記包含着有关这长段普通还不很知道的中国海岸航行的很新奇和有用的資料；因此对于今后到这些海面航行的人有重要的意义。广州的河道是有名的，因此关于它的記載我压縮成仅占很少篇幅。同样，在回国航程中并无值得特写的地方，也只占几頁而已。此外我还附入一簡短的中国文

① 原文为“从舟山到广州之間……”实际上这航行日記(见附录)是从大沽口起到广州之間的全部航行日記。——譯者

字和語詞的发音汇录，不过仅限于我自己所学会的罢了。

城市、乡村等的名称是根据它們的发音拼綴而成的；这也得到中国本地人的指导，他們有足够的英語程度可以帮助我。

关于出版这本引起过公众普遍注意的旅行記錄，我不必多作撝謙的話。如果本书內容是关于最近到中国去的使节的公开活动的忠实叙述，包括在客观形势和旅行条件所允許形諸笔墨的关于那个国家和它的人民的情况在內，再作撝謙之語，反而是对讀者的不敬。但是如果讀者认为本书內找不到他們所关心的或足以取悅的地方，这記錄本身就是一种欺罔，也不是作者撝謙之詞所能搪塞得了的。

但作者宁願抱更高的期望，因为我并非沒有一个令人欢喜的希望：书內的記錄将能滿足合乎情理的好奇心，而关于一个为世界上其他各国很少知道的国家的知識有所增进。

爱尼斯·安德逊

于威斯敏斯特，馬夏姆街

1795年4月2日

原书再版序言

由于本书非常大的四开本出版后的銷售剧增我决定以較廉价的版本发行新版；这样可能更广泛地滿足对充滿着新穎事物的訪华使团的好奇。

这記錄受到公众大量的贊揚使我不必隱諱我这工作的成功；虽有各种恶意的和出于誤解的对本书和对作者攻击，我仍保持本书的风格不改：——但是就本书來說还是不怕任何失实或浮夸的指責；就作者來說，任何发自利害关系的反感所引起的攻击将泰然处之。

在此我只添上一句話，在这新版我只作些文字上的修改。

爱·安德逊

1795年5月21日

馬戛尔尼伯爵的扈从人員名单

乔治·斯当东爵士，准男爵，大使团秘书；

副官本松上校，大使卫队司令官；

副官 H. W. 巴瑞施，皇家炮兵队军官；

副官 J. 克卢；

艾奇逊·馬克斯威先生，大使的秘书；

爱德华·溫得先生，大使的秘书；

培林先生，佛兰西斯·培林爵士的儿子，从英国到中国途中任大使团的助理秘书；

吉兰博士，大使团医生和哲学家；

斯科特博士，大使团内外科医师；

巴罗先生，大使团的事务总管；

丁維提博士，机械专家，掌理礼物中有关数理和天文仪器部份；

乔治·斯当东公子，乔治·斯当东准男爵的儿子；

湯姆斯·希基先生，人像画家；

亚历山大先生，制图家；

赫脫南先生，斯当东公子的老师；

柏仑白先生，翻譯員。

由东印度公司派遣到广州去通知关于以馬戛尔尼勋爵为首的大使团行将到达的专員名单：

杰克逊，伊文和白朗三位先生。

大使閣下的侍从人員和僕役等：

一个船艙侍者和一个副手，
二个內室男僕，
一个厨司，
二个旅途中料理旅館交通等事务的侍从，
一个馬夫，
一个面包师，
一个乐队包括六个乐师，
一个粗細木工匠，
一个馬具匠，
一个园丁，
一个裁縫，
一个钟表匠，
一个数学仪器和机械工匠；
侍候斯当东爵士的僕役：
二个僕役和一个园丁；

以上名单和克卢先生的內室侍僕一起組成直属于大使閣下的全部人員，另外还有三位中国人，他們从英国起和我們同行。

軍隊或称卫队由下列人員組成：

二十名皇家炮兵队士兵；
十名属于輕騎兵第十一部队的士兵；
二十名征自在卡脫汉姆的新增步兵部队的士兵。

大使团到中国所乘的船舶包括：

“獅子”号装六十四尊炮，伊拉斯馬斯·高厄爵士为司令；
东印度公司船“印度斯坦”号，船长威廉·馬金托計为司令；
双桅船“豺狼”号由供应船“獅子”号舰配置一些官員和其他人員。

皇家舰“狮子”号上的官员名单：

伊拉斯馬斯·高厄爵士，騎士，司令官；

康貝尔先生第一副官；

威脫門先生，第二副官；

阿脫金先生，第三副官；

科克斯先生，第四副官，在舟山逝世；

俄梅納先生代理副官；

杰克逊先生“狮子”号舰上的事务长^①；

桑得斯先生，事务助手；

蒂彼得先生，同上；

賽姆斯先生，同上；在巴达維亞，开除出船；

罗韦先生，同上；

路泼先生，同上；

华仑先生，同上（英王陛下和王太子威尔斯亲王的御医华仑医师的儿子）后升任为代理副官；

肯脫先生；

卓伯門先生，指定为炮手，已故。

海軍见习生名单：

馬克·克尔勛爵（罗蒂安侯爵的儿子），后升任为代理副官，

威廉·司都脫，波丹伯爵的儿子，

白洛姆兰先生，

斯溫伯恩先生，

凱利先生，

① “事务长”原文为 Master，亦可譯作“总管”；下文有时譯为“总管”。——譯者

狄尔克斯先生，
脱郎洛伯先生，
海胡特先生，
希基先生，
湯普逊先生，
华尔莱先生，在黄埔逝世，
波蒙脱先生，为了恢复健康从恩加拉地岬回国，
斯尼白先生，
胡尔斯先生，
蒙泰葛先生，
张白斯先生，
斯科特先生，
不立其門先生，
潘金先生，
沙拉亭先生，
此外在英王陛下的“獅子”号舰上还有下列官員：
托希耳先生，船上會計員，在交趾支那逝世；
韦斯脱先生，船长的書記員；
納脱先生，外科医师；
安德逊先生，第一大副^①；
科柏先生，第二大副；
湯姆斯先生，第三大副；
汉弗利斯先生，学校教員。

① 本书作者，他的职位原文为 *Chief-mate*，譯作“第一大副”。——譯者

內容大要

第一章：——从英国到巴达維亞。

第二章：——“豺狼”号双桅船重返队伍。——木工匠李登被馬來人杀害。——馬戛尔尼勋爵到卡斯加上校的安葬地点凭吊。——到昆仑島；居民情况；他們受惊。——經過各个不同的島嶼。——到交趾支那的托伦湾。——几个官員登“獅子”号；他們的情况。——交趾支那国王的首相來訪馬戛尔尼勋爵。——接到贈品。——馬戛尔尼勋爵登岸作正式答訪。——“獅子”号的总管被土人扣留，但几天后被释。——“獅子”号的會計員托希耳先生逝世安葬。

第三章：——离托伦湾。——斯当东爵士等乘“豺狼”号去澳門。——进入黃海。——康貝尔副官往庙島。——舟山的地方官送来贈品。——“獅子”号上人員遇病了許多。——赫脫南和柏仝白两先生去庙島布置大使登陸事宜。——一位官員来到船上。——士兵、机工和随从人員带了礼物和行李登上中国民船，等等。——大使到庙島登陸。——这地方的情况。

第四章：——专职接待使节团的那位长官的情形。——贈送各种粮食。——中国人在食物方面的粗野习惯。——关于中国航船的描写。——英国大使及使团人員所乘各船的順序。

第五章：——馬戛尔尼勋爵离庙島起程赴北京。——美丽肥腴的国土。——航途中所见。——中国士兵。——內河航运。——茶树及泡茶方法。——中国人口众多。——抵达天津城及其情况。——中国戏剧。——地方长官衙門及其他。

第六章：——遇暴风雨，雷电交加。——分送礼物給使团人員。——曳船情况。——中国人日常的伙食和烹調方法。——航程中所见。——本地下級居民的奇怪习惯。——經過“曹东浦”。——河流景象。——天津的长官來訪大使。——他的排場。——河两岸田地整洁肥沃和各种物产。

第七章：——抵达通州城，航程終結。——大使登岸，当时的礼遇。——指定安放礼物和行李的地方。——大使及其随行人員的住所。——